"Wer sich selbst erhöhet" BWV 47

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.* | *Whoever elevates himself will be abased, and whoever abases himself will be elevated.* |
| 2. Wer ein wahrer Christ will heissen,Muss der Demut sich befleissen;Demut stammt aus Jesu Reich.    Hoffart ist dem Teufel gleich;    Gott pflegt alle die zu hassen,    So den Stolz nicht fahrenlassen. | Whoever wishes to be called a true ChristianMust strive for humility;Humility comes from Jesus’ kingdom. Haughtiness is exactly like the devil; God is wont to hate all those Who do not abandon pride. |
| 3. Der Mensch ist Kot, Staub, Asch und Erde;Ist’s möglich, dass vom Übermut,Als einer Teufelsbrut,Er noch bezaubert werde?Ach Jesus, Gottes Sohn,Der Schöpfer aller Dinge,Ward unsretwegen niedrig und geringe,Er duldte Schmach und Hohn;Und du, du armer Wurm, suchst dich zu brüsten?Gehört sich das vor einen Christen?Geh, schäme dich, du stolze Kreatur,Tu Buss und folge Christi Spur;Wirf dich vor Gott im Geiste gläubig nieder!Zu seiner Zeit erhöht er dich auch wieder. | Humankind is dung, dust, ash, and earth;Is it possible that by presumption,It may yet be bewitchedAs by a brood of devils?Ah, Jesus, God’s son,The creator of all things,Became base and small for our sake;He endured dishonor and mockery;And you, you paltry worm, seek to puff yourself up?Is that proper for a Christian?Go, for shame, you proud creature,Do penitence and follow Christ’s tracks;Cast yourself down in spirit, believing, before God.In his time he will also elevate you again. |
| 4. Jesu, beuge doch mein HerzeUnter deine starke Hand,Dass ich nicht mein Heil verscherzeWie der erste Höllenbrand.Lass mich deine Demut suchenUnd den Hochmut ganz verfluchen;Gib mir einen niedern Sinn,Dass ich dir gefällig bin! | Jesus, do bend my heartUnder your strong hand,So that I do not trifle with my salvationLike the chief one who burns in hell [Satan].Let me seek your humilityAnd entirely curse arrogance;Give me a lowly disposition,So that I am pleasing to you. |
| 5. **Der zeitlichen Ehrn will ich gern entbehrn,****Du wollst mir nur das Ewge gewährn,****Das du erworben hast****Durch deinen herben, bittern Tod.****Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.** | **I will gladly dispense with temporal honors,****If only you would guarantee me that which is eternal,****That which you have purchased****Through your harsh, bitter death.****I beg that of you, my Lord and God.** |
| Johann Friedrich Helbig | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV47](http://www.bachcantatatexts.org/BWV47) for an annotated translation